

الترجمة التتابعية

م ١

جنور مفهوم الانتربرنتج:

الانتربرنتج يشار اليها عادة كمنشآت ترجمة كشكل خاص من اشكال الترجمة وهي ممارسة بشرية قديمة وواضح انها تسبق اختراع الترجمة الكتابية -الانتربرنتج نشاط يمكن ارجاعه الى الاكاديميين وهو لغة السيمتك القديمة لغة الاشور وبابل حوالي ١٩٠٠ قبل الميلاد تتجدر من كلمة ترجمانيو الاكاديمية عربية الاشتقاق واخذ عنها المصطلح الانجليزي للانتربرنتج *dragoman* ,

-كلمة انتربرنتج الانجليزية في المقابل مشتق من اللتينية (انتربرس) ويعني الشخص (اكسوندر) الذي يشرح ما هو غامض (وتلك هي الدلالة الجذرية لما هو ليس واضحا

تستطيع القول ان المصطلح اللاتيني انتربرس يدل على شخص يشرح المعنى ويبين المعاني الصعبة للاخرين وهو اساس دلالي متناسب للغاية للانتربرنتج في فهمنا الحالي له

تعريف الانتربرنتج :

ما يفرق الانتربرنتج عن غيره من انواع الترجمة هو الفورية
مبديا يؤدي الانتربرنتج (الان وهنا) لمنفعة الناس الذين يريدون التواصل عبر حواجز الثقافة واللغة

الاستخدام العام للانتربرنتج كترجمة شفوية او تقديم رسالة منطوقة يعرفه اوتو كيدا كنوع من انواع الترجمة فيقول:

النص المصدر يعرض مرة واحدة فقط ولا يمكن اعادة او ردها

النص الهدف يتم اصداره تحت ضغط الوقت و فرصة قليلة للتصحيح او الاعداد

وعليه فالانتربرنتج يمكن ان ينصف بنوع فوري للنشاط الترجمي يؤدي في وقت محصور للاستخدام الفوري وبالتالي يمكن تعريفه كالتالي:
نوع من الترجمة التي يتم تسليمها في الاول والاخير الى اللغة الاخرى يتم اصدارها على اساس العرض لمرة واحدة فقط لالفاظ المصدر

م ٢

الانتربرنتج كونه ترجمة :

علماء مختلفين يميلون الى تعريف ووصف موضوع دراستهم حسب اهداف وتجارب واهتمامات معينة

بالنسبة للترجمة فتحددها التعاريف التالية بانها :

1- عملية الفاظ منطوقة او مكتوبة تأخذ مكاتها في احد اللغات يفترض انها تنقل نفس المعنى كالفاظ موجودة مسبقا الى لغة اخرى
هذا التعريف مقدمة لعلاقة محددة بين الفاظ اللغة المصدر واللغة الهدف وينص على اتحاد المعنى كعنصر اساسي وهو يقدم العامل والموقف الانساني من حيث القصد والتعبير

2-نقل الافكار والمفاهيم من لغة الى اخرى سواء كانت اللغة بشكل منطوق او مكتوب او سواء كانت احدى اللغات او كلاهما يعتمد على الاشارة
هذا التعريف يصف الترجمة على انها نقل للافكار من خلال وسيط هو اللغة

3-سلسلة معقدة من حالة ترابطية و وظيفية لعملية انتاج اللغة الهدف معد للمستقبلين في الثقافة واللغة الاخرى على اساس نص اللغة المصدر المعطى

هذا التعريف يقدم عدد من المميزات الوصفية مثل الحالة والوظيفة النص والثقافة ويشدد على هدف الانتاج المترجم

-4-أى لفظ يقدم او يعتبر كترجمة ضمن ثقافة بغض النظر عن الاسباب

هنا اتجاه الهدف محمول الى اقصاه في هذا التعريف حيث يتنازل المنظر عن أي الزام ويقبل كترجمة بأي شكل من الاشكال في مجتمع معين

جميع التعاريف الاربعة تستوعب الانتربرنتج لكن كل مقدمة تختلف في البعد المفاهيمي

وايا ما كان المنصوص عليه مميزة جوهرية للترجمة (مفاهيم كالتنقل والافكار والترادف القصد او الثقافة) سوف يتم سحبه على تعريفنا للانتربرنتج

الترجمة هو نشاط يتكون من في المقام الاول في اصدار الالفاظ (النص) الذي يفترض ان يكون لها نفس المعنى او نفس التأثير الذي للفظ الموجود سابقا في اللغة والثقافة الاخرى

تلك المصطلحات قد تتكيف وتكرر بطرق مختلفة ، مفهوم النشاط على سبيل المثال قد يحدد كخدمة ربما توصف بانها مهنية لغرض تمكين الاتصال ونفع المستخدمين او العملاء

بالمثل ممكن ان نحدد الانتاج (والاتصال) كشي يأخذ مكانه في الحالة والثقافة المعطاة ويمكن ان نفصل ونفرق تلك المفاهيم الرئيسية كثقافة ولغة والفاظ ومعاني

اذا الانتربرنتج قد يأخذ المجالات الرئيسية التالية نظريا :

نطاق مهمة الانتربرنتج (الانتاج في المقام الاول)

وجهة النظر بالنسبة لعملية الترجمة (اتجاه الهدف الانتاج اكثر منه نقل المعنى على المصدر

المواصفات المعيارية لانتاج الترجمة (على افتراض الترادية للمعنى او التأثير)

اعدادات الانتربرتنج

من وجهة نظر تاريخية الانتربرتنج يجري في السياق الاجتماعي للتفاعل او الاعدادات حيث تدخل المجتمعات من لغات وثقافات اخرى في اتصال مع بعضها وبرزها ما يلي :

- 1- انتربرنت البيزنس : تواصل المجتمعات مختلفة اللغة المنطوقة لغرض التجارة وتبادل البضائع
- 2- ايزيون انتربرنتنج : شكل من ممارسة الانتربرنت بشكل اساسي في المفاوضات التجارية
- 3- انتربرنت الدبلوماسية : التقاء شخصان يمثلان مجتمعين مختلفي الثقافة واللغة معا لغرض تأسيس علاقة سياسية
- 4- انتربرنت العسكرية : حينما تسوء العلاقات بين جيشي مجتمعين متصارعين مثل ما حصل خلال الحرب العالمية الثانية عندما جرت محادثات بين القوى المتحالفة لمفاوضات الهدنة او استجواب السجناء
- 5- انتربرنت المحكمة: تتضمن مهمة كترجمة معتمدة للوثائق ومثلها الانتربرنتنج في التحقيقات القضائية وجلسات الاستماع ولذا يمكن للمرء ان يفرق بين مفهوم اوسع للانتربرنت القانوني او القضائي وانتربرنت المحكمة في الاوضاع البروتوكولية الخاصة بها
- 6- انتربرنت لغة الإشارة : تكون في الحالة التعليمية
- 7- الانتربرنتنج الاجتماعي او الخدمة العامة : الانتربرنت هنا لمساعدة المهاجرين في المجتمع المضيف وهي مهمة لحاجة تواصل المجتمع الداخلي وهذا ادى الى ظهور ممارسة الانتربرنتنج في الرعاية الصحية والقانون كأهم المجالات المؤسسية
- 8- انتربرنت الاعلام او الاذاعة : والذي يركز بشكل اساسي على انتربرنت التلفزيون وهذا يظهر في لغة الإشارة او في حالة محاكمات جرائم الحرب

نشاط الانتربرنت قد تطور تاريخيا عبر مجموعة مختلفة من الحالات منذ اول مواجهة بين القبائل المختلفة وحتى مؤسسات المجتمع الداخلي

تصنيف حسب مجموعة ظرفية من التفاعلات:

- 1- انتربرنت ثنائي او حوارى:
- نموذج ثلاثة متفاعلين مع انتربرنت ثنائي اللغة يأخذ دور الوسيط بين عميلين احادي اللغة

اذن عندنا وسيط يشير اليه (bi) وعندنا متفاعلين يتبادلان التواصل هذا المصطلح يبدو وثيق الصلة ب Liaison Interpreting

- 2- انتربرنتنج الاتصالات متعددة الاطراف:
- مؤتمرات يحضرها المندوبين و الممثلين لمختلف الامم والمؤسسات يسمى في الغالب انتربرنت المؤتمرات

- 3- انتربرنت المؤتمرات (لمنظمة وطنية او دولية:)

هو المظهر الاكثر بروزا في عصرنا ظهر في الحرب العالمية الاولى عندما عقدت المفاوضات في فرنسا لكن لاحقا خلال الحرب بعض المفاوضات الامريكان والبريطانيين لم يتكلموا الفرنسية ما جعل اللغة الثانية الرسمية الفرنسية الامريكية في عصابة الامم المتحدة تستهل اللغة في المؤتمرات الدولية

منذ الحرب العالمية الاولى تعلق الانتربرنتنج بالمؤتمرات وتعرف ب (انتربرنت المؤتمرات) ما يميز انتربرنت المؤتمرات هو انه يجري ضمن شكل خاص من التفاعل (المؤتمر) وفي كثير من الاحيان يعرض في بيئة دولية على الرغم من ان هناك سوق هامة محلية لخدمات انتربرنت المؤتمرات بين اللغة الانجليزية واللغة الوطنية بشكل اساسي

تعريف انتربرنت المؤتمرات:

ترجمة شفوية لخطاب المشاركين في اجتماع يتضمن لغتين او اكثر المهمة قد تتفد في وقت واحد او على التتابع بحضور المشاركين يمكننا تصور الانتربرنتنج كسلسلة مفاهيمية تمتد من المؤتمر الدولي حتى المجتمع الداخلي (انتربرنت المجتمع) امر جيد ان يجتمع انتربرنت المؤتمر والمجتمع لكن من المهم فهم الفارق بين التركيز على مستوى المجتمع والاعضاء الثقافي والاجتماعي او على شكل من اشكال التفاعل (مثل مؤتمر متعدد الاطراف او حوار وجه لوجه)

الانتربريت يستخدم كمصطلح عام للإشارة الى استخدام اللغة المحكية على وجه الخصوص ولكن نظرا لظهور انتربريت لغة الاشارة فهو الان يستخدم للغة المحكية ليفرق بينه وبين انتربريت لغة الاشارة او لغة الصم الاشارة يمكن ان يعود الى (الصوت الى انتربريت اشارة) او (انتربريت اشارة الى اشارة) عكس الصوت او الصوت عبر الانتربريت (الاشارة الى انتربريت صوتي) طريقة خاصة تستخدم في التواصل مع الصم والمكفوفين الذين يراقبون رسالة اشارية بما في ذلك هجاء الاصبع حيث يضعون ايديهم على ايدي الاشارة (انتربريت للمس)

طريقة العمل:

عندما تطوير معدات الارسال لتمكين المترجمين للعمل في وقت واحد فقد اصبح هناك معنى للتمييز بين الترجمة المتتابعة (بعد) والفورية (مع)

يجب ان يلاحظ ان الترجمة الفورية نفذت في البداية في وقت واحد على التوالي النقل التزامني لمتتابعين مستلمين او اكثر بلغات الانتاج المختلفة

الترجمة المتتابعة لا تفترض مسبقا وجود مدة زمنية لفعل الخطاب الاصيل ولذا يمكن ان يتصور على انها سلسلة متصلة تمتد من تسليم اللفظ قصيرا كقصر كلمة واحدة الى الخطاب الكامل او اكثر او اقل طولاً (دفعه واحدة)

اسلوب عمل المترجم الفرد ومهارة الذاكرة وعدد من التغيرات الظرفية الترجمة المتتابعة لخطاب طويل عادة يتضمن تدوين ملاحظات وضعها رواد مؤتمر الترجمة في بدايات القرن العشرين بالتالي الترجمة المتتابعة باستخدام منهجية تدوين الملاحظات يشار اليه احيانا باسم (المتتابع الكلاسيكي على عكس المتتابع القصير الذي من غير ملاحظات الذي ينطوي على وضع ثنائية الاتجاه في مجموعة الاتصال فقط حيث يعمل المترجم بجانب واحد او اكثر من المستمعين ممكن ان يوفر الاستلام من خلال الترجمة الهمسية الترجمة الفورية مع كامل المعدات التقنية وضع اليوم على نطاق واسع هذا المصطلح الترجمة الفورية يستخدم بمثابة اختزال ل (ترجمة اللغة المحكية بالتزامن مع استخدام معدات الترجمة في حجرة عازلة للصوت

الاتجاهية:

في حالة النموذج يتم الحوار وجها لوجها وسيعمل المترجم في كلا الاتجاهين ذهابا وعودة بين اللغتين بناء على تبادل الاطراف للادوار الترجمة الثنائية مرتبطة عادة بمفهوم الترجمة الاتصالية والحوارية لكنه قد يحدث كذلك في نمط المؤتمر حيث تكون الترجمة ثنائية او مع جهاز التوجيه الصغير

استخدام التقنية:

يتم استخدام المعدات التقنية بشكل اساسي لتجنب اختلاط اللغتين المصدر والهدف في القناة السمعية تعمل أنظمة النقل الكهربائية السمعية والسمعية البصرية في قاعة المؤتمرات او عند الصخب على نطاق ابعده فيما يسمى الترجمة عن بعد ، الترجمة لا تكون في نفس غرفة المتحدث او السامع او كلاهما ، هاتف الترجمة مثال او (عبر هاتف الترجمة) والذي يستخدم في المجتمع الداخلي (الرعاية الصحية ، الشرطة ..) هناك ايضا ترجمة الهاتف المرني للصم

الحالة المهنية:

التمييز بين انماط الترجمة هي ذات صلة بمستوى المهارات والخبرات للمهمة التي يؤديها الوكيل الانساني المهنة تتطلب كفاءة فهي صعبة جدا ولذا يسمى المترجمين المحترفين من ذوي المهارات الخاصة الترجمة الطبيعية

تمرين المحاضرة الخامسة ترجمة الدكتور

مثال أ

صرحت امرأة من الامايا انها نامت على الكنية ولم تترك ان اعصارا قد مزق جزءا من بيتها وخرب معظم بيتها الا عندما جاء رجال الاطفاء والجيران ليتأكدوا من حالها

مثال ب:

:one of the students ask his wise teacher

who was your teacher ?
the teacher answer:
well say hundred of teachers if i wont to mention the nams of my teachers this
would take months and probably years
the student :
?but (arnot the) teachers who had more effect on you than others

اللي بين قوسين احتاج اتأكد

المحاضرة الخامسة

حسب ما سمعتها من الدكتور الزبدة فيها:
انها عبارة عن تقسيمات حسب معايير معينة كالتالي:

modality

working

tecnology

directionality

professonalty

الاولى الموداليتي تنقسم كالتالي:

صوت مع صوت

صوت مع اشارة

او اشارة مع اشارة

او اللمس بالاصابع

وان اصلا الانتربريت كانت تعني ترجمة اللغة المنطوقة بس بعدين تطورو صار عندنا ترجمة لغة الاشارة فاصبحو يميزونها يقولون انتربريت لغة الاشارة او الانتربريت الصوت

بالنسبة للاشارة مع الاشارة احيانا يشمل ناس صم وعميان عافانا الله وياكم فيستخدمون التتس اللمس بالاصابع

الورك يتقسم كالاتي:

تتابعي

تزامني او فوري

وفيه عندنا همس

التقتي:

يستخدم فيها اجهزة تقنية مثل تلفون او عن بعد او اوفر فون اللي يستخدمون في المجتمع المحلي مثل المستشفيات او الشرطة وهو اصلا غرضه عشان لا تختلط الاصوات

الدايركشن:

وجه لوجه

او باك فورت يعني حسب دور كل من المتحدثين

بروفشن

يعني المهارة فيه واحد محترف ترجمة

و واحد هاوي او عادي عند الضرورة بس يترجم بسمونه **relay** والاول **natural**

٦م

ما هي الترجمة التتابعية

-الترجمة بعد ايني المتكلم حديثه

-يجلس المترجم مع المندوبين يستمع الى الحديث ثم يجعلها في النهاية في لغة مختلفة مع بعض الملاحظات
-الترجمة المتتابعة في العصر الحديث استبدل بالترجمة الفورية بشكل واسع لكنه لا يزال ذي صلة بانواع معين من الاجتماعات مثل (اجتماعات عالية التقنية، واجبات غداء عمل، ومجموعات صغيرة، والرحلات الميدانية.)
المترجمين المدربين تدريباً جيداً يمكنهم تقديم الخطاب ذي ١٠ دقائق بدقة عالية جداً
في الترجمة المتتابعة ينتظر المترجم المتكلم لينهي الجملة أو الفكرة وبعدها يقدم خطاب المتحدث في اللغة الهدف
بصفة عامة كلما كان طابع الحديث أكثر رسمية كان أطول مقاطع
ينبغي تدريب المترجمين على تدوين الملاحظات و تقنيات الذاكرة التي تمكنهم من تقديم الحديث في طول ست الى ثمان دقائق بأمانة ودقة
الترجمة المتتابعة هي الانسب في حالة عدد قليل من الناس حيث اللمسة الشخصية مطلوبة مثل : اجتماعات الأعمال والمؤتمرات الصحفية،
والمقابلات، والمؤتمرات عن بعد، أو أي نوع من تبادل واحد مع واحد

بينما لا يوجد فاصل قاطع يمكن رسمه بين المتتابع القصير (كما الترجمة الحوارية) و النموذج الكلاسيكي من المتتابع ما يعني ان الترجمة تتم في خمس الى عشر دقائق لخطاب غير منقطع
مهارات الترجمة المتتابعة تؤخذ عادة لتكون مرادفة للرابط الاقرب لمهارات تدوين الملاحظات

تعلم الترجمة المتتابعة:

على الرغم من ان تدريس المتتابعة تهتم على وجه الخصوص باخذ الملاحظات هناك اساليب معينة التي عادة ما تشدد تمارين اولية لتعزيز الاستماع النشط تحليل الرسالة والتذكير بما في ذلك تقنية باسم **'clozing', 'chunking' and visualization**.
التفاعلات بين الذاكرة وتدوين الملاحظات تبرز باعتبارها محور التحقق
المترجمون يستخدمون نظاماً مختلفاً حينما يأخذون الملاحظات بشكل اساسي النظام القائم على الرمز
مجال اخر من مجالات التركيز مهارات الخطابة لانتاج مرحلة من التفسير المتتابعي
اقتراح تعليمي يتضمن تدريبات الترجمة البصرية واستخدام اشربة الفيديو لتغذية الراجعة لاداء الطلاب
التركيز على اخطاء العرض المتكررة مثلاً يمكن المرء ان يدرك بان تدريباً معيناً في الخطابة بما في ذلك التنفس، التحكم الصوتي، الاتصال بالعين
يمكن ان يرفع مستوى وعي الطالب بايصال وتعزيز العرض الذي قدموه في الترجمة المتتابعة

ترجمة الدكتور م ٦

مثال أ:

امرأة قضت ما يقارب الساعة وهي متسلقة على الشجرة في منتصف نهر طائف ويسير بسرعة قبل ان تشاهدها طائرة الهليكوبتر التابعة للبوليس في الساعات الاولى من صباح يوم الاحد

-فيضان النهر سحب المرأة المجهولة الاسم من سيارتها وكانت تقاوم من اجل ان تبقى على وجه الماء عندما شاهدتها طائرة البوليس الهليكوبتر التابعة لشرطة دفن وكرنول

مثال ب:

the student :

and who the second teacher o my teacher

the teacher siad :

it was a dog one day i was woulking toward a river to drink som water all of a sodden a dog appear he seem to be reley thersty wen he approach or com near to the bank of the river he sow another dog in the water but this dog was only a reflection of his image in the water

الترجمة الفورية

مصطلح الترجمة الفورية يقصد به ترجمة اللغة المنطوقة باستخدام **معدات** الترجمة الفورية في حجرة **عازلة** للصوت يرتدي المشاركون **سماعات راس** فتتم الترجمة للغة الأخرى أثناء الحديث

يتطلب هذا النوع تركيزا هائلا ولذلك يتم بين اثنين من الفرق المترجمين الفورية يعملون عادة في غرفة عازلة للصوت تمكن من جميع المعنيين التركيز على عملهم دون تشتيت انتباههم من سماع لغة أخرى

لان هذا النمط من الانتربريت يوفر الوقت فهو مفصل في **المؤتمرات والاجتماعات** التي تتعامل التي تتعامل مع قدر كبير من **المعلومات** التي يجب نقلها
استخدام **الاجهزة السمعية** يعني انه **لاحد** معين لعدد المشاركين

الترجمة الهمسية الفورية:

في الترجمة الفورية الهمسية يجلس المترجم وسط المشاركين ويترجم **فوريا مباشرة** في اذن المشاركين
-يمكن استخدامها ضمن عدد **قليل** من المشاركين **بجانب** بعضهم

-يستخدم بشكل اساسي في **لقائات ثنائية** او مجموعات ذات عدد قليل
الهمس احيانا يستخدم بدلا عن الترجمة المتتابعة لتوفير الوقت
احيانا يستخدم **سماعات** الراس لصوت أفضل من المتحدث الاصيل

التدريبات : في تعريف الطلاب على المهام الحاسمة التي تتطلب التزامن
ينظر اليها على انها مهارة استماع وتحدث في نفس الوقت على طريقة تمارين ثنائية المهمة تلك تتضمن مهارة استماع مدمجة مع مهمة اخرى
مختلفة مثل عد الى الوراء او القراءة بصوت واحد
تمرين معين في معالجة لفظية متزامنة والتظليل الذي هو تكرار فوري للمدخلات السمعية بنفس اللغة مع تأخير ادنى (صوت التظليل) او تأخير
كبير (جملة التظليل)

الترجمة البصرية:

نوع خاص من الترجمة يمكن استخدامه كتمرين اولي او اختبار قدرات وهو جزء من كفاءة المترجم
الترجمة البصرية مدموجة مع الترجمة الفورية فالمتحدث يقرأ النص والمترجم يكون في غرفة عازلة للصوت ذات درجة عالية من التعقيد
نفس الكلام ينطبق على الترجمة الفورية للغة المنطوقة تمارس في همس وحالة تتابع كما في المؤتمرات عن بعد

المجالات والابعاد:

استنادا الى دراسات الترجمة مع النطاقات الفرعية النظرية استنادا الى مجموعة من التغيرات الظرفية..
شرح الدكتور:

اذا اردت ان تترجم فيجب ان تفكر في عدة امور اولاً:

-طريقة الترجمة هل هي متتابعة ام فورية

-الوسيط : بشري ، آلة ، كمبيوتر مساعد

-المكان: المحكمة ، وسائل اعلام

-النص : متخصص او عام

-علاقة المشاركين : النص المصدر المنتج- النص الهدف المستقبل

إذا اردنا ان نرسم خريطة لدراسات الانترنت يجب ان نفكر في ثمانية ابعاد:

- 1- الوسيط : بشري ، آلة ، كمبيوتر مساعد
- 2- الاعدادات: مؤتمر ، منظمة، محكمة،
- 3- الطريقة: تزامني ، متابعي ، همسي، بصري
- 4- اللغة : لغة مؤتمرات (رسمية) لغة مهاجرين
- 5- الخطاب : وجه لوجه ، خطاب ، نقاش
- 6- المشاركين: ممثلين متساوين ، مؤسسات
- 7- المترجم: محترف، نص محترف، عادي
- 8- المشاكل : التزامن ، الذاكرة ، الجودة ،التأثير

ترجمة تدريبات المحاضرة الثامنة

مثال أ:

تبيين لقاضي كاليفورنيا ان عمره اثني عشر عاما مسؤولا عن جريمة قتل اباه النازي

-كان جوزيف هول عمره عشر سنوات عندما اطلق الرصاص على والده فارداه قتيلا وكان ذلك في الساعات المبكرة من الاول من مايو الفين واحد عشر
ان الحكم الذي اصدر البارحة والذي يقر بان جوزيف ارتكب جريمة من درجة ثانية يدل على ان التهم سيسجن في سجن الاحداث حتى يبلغ من العمر ثلاث وعشرين عاما

مثال ب:

it is said that a man came to emamm abo hannefa one night and he said to him o emam i Buried some mony in place one time a go but i forgotten where place is can you help me find this place or can you help me solve this problem
the emam answered :this is not the jop of a jurist to find you solution then the emam thought for a second and said :i advice you to pray until and you will remember where the mony is

م ٩:

مناهج تدريب الترجمة:

في القرن العشرين معظمه كل برامج الترجمة تقريبا و المؤسسات كانت موجهة تقريبا الى اللغة المنطوقة في اعدادات دولية متعددة اللغات ترجمة الدكتور : الانترنت توجد في بيئة دولية حينما يكون هناك تعدد في اللغات في ظل بيئة اللغات المتعددة بدا الناس يبحثون على مهارات بروفشنال للانترنت فاذا اردت ان تصبح انتربرتر هناك ثلاث طرق او مناهج:
1-طريقة قديمة مستخدمة لعدة سنوات تسمى الامتهان او **apprenticeship** وهي نقل الدراية والمعرفة المهنية من المعلم الى التلميذ، وذلك اساسا عن طريق ممارسة تمارين على غرار مهام الحياة الحقيقية.

2-it is basd on more scientific approach : cognitive process-oriented paradigm

من شرح الدكتور : بمعنى اخر انهم يطبقون كل تلك المناهج العلمية لتدريب المهارات مثل : ماهي الاستراتيجيات؟
component skills, strategies, processing capacity management and the development of expertise.

3- a humanistic approach: هو منهج يعنى بالجوانب الشخصية والاجتماعيات في التفاعلات التعليمية وعملية تنشئة الطالب اجتماعيا لمجتمع الممارسة المهنية

كل تلك المناهج هي للطلاب المتدربين

تدريب أ
لحظة الذروة على وشك ان تحل بنا من المتوقع ان يلقي ديفيد كامرون خطابه الخاص بالعلاقة المستقبلية لبريطانيا مع الاتحاد الاوروبي في هولندا يوم الجمعة
من المتوقع ان يعد ررنيس الوزراء البريطاني باستفتاء عام يخص عضويتنا في النادي الاوروبي والذي سيحصل بعد الانتخابات القادمة

2- اشار السيد كامرون في مقابلة اذاعية في الراديو اليوم قال ان هذا الوعد سيأتي بمجموعة من المحاذير وبين امور اخرى يجب على حزب المحافظين ان يربح الاغلبية في الانتخابات ٢٠١٥
ان شركائنا الاوروبيين يجب ان يكونو على استعداد لتعديل المعاهدات التي تحكم الاتحاد الاوروبي بمعنى ان هذا الوعد بالتصويت الشعبي العام ربما لا يحدث ابدا

the french president francois hollande called for european action to prepare for after the oil period in the1- opening of the international summit for the future of.. in abu dabi

mr holland said in the summit we have common concern but we should share our ambitions2- and we have no time for talk but for action

م ١٠ :

معايير مختارة للتدريب على الانترنت:

حتى يتم اختيارك للتدريب على الترجمة لابد ان تمتلك ما يلي:

1. **Knowledge** (of languages and the world),

2. **Cognitive skills** (relating to analysis, attention and memory)

3. **Personality traits** (including stress tolerance and intellectual curiosity) (بما في ذلك تحمل

الاجهاد والفضول الفكري)

written language skills

المتحان القدرات للتدريب على الانترنت:

انواع الاختبار :

في conference interpreting لاتنترت المؤتمر: يستخدم الطرق التقليدية مثل holistic communicative task : مهمة التواصل الكلية

ويستخدم فيها:

مقابلة ثنائية اللغة او متعددة اللغة

خطاب مرتجل

-تلخيص منطوق لنص الى لغة اخرى

انماط اخرى من مهام الترجمة تستخدم لترشيح الطلاب:

-ترجمة مكتوبة

ترجمة بصرية

تلخيص مكتوب الى لغة اخرى

السمات الشخصية لاتنترت:

-ادافع واسلوب التعلم

-القدر على التعامل مع الضغوط النفسي والجسدي

القدرة على الفهم السريع ونقل معنى الخطاب المنطوق

القدرة على التذكر و اكتشاف الاخطاء والطلاقة اللفظية والاستيعاب

لا بد ان تاخذ خمسة امتحانات مكتوبة وسلسلة من الامتحانات المنطوقة

تدريب م ١٠

-استمرت فرنسا بشن الغارات الجوية على المتمردين الاسلاميين في مالي وبينما تضاعفت جهود نشر القوات الافريقية في يوم الثلاثاء

-سكان مدينة دليبي المحاصرة لجاء الى داخل بيوتهم بعد ليلة من القصف الجوي من اجل اخراج المتمردين الذين استولوا على المدينة يوم الاثنين